



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

Anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos científicos de  
la Organización Mundial de la Salud, Lima 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTOR**

Kevin Daniel Vergaray Vellota

**ASESORA**

Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

Traducción y terminología

**LIMA-PERÚ**

2018

Página del jurado

---

**Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero**

**Presidenta**

---

**Mgtr. Victoria Villanueva Capcha**

**Vocal**

---

**Mgtr. Olga Muñoz Zabaleta**

**Secretaria**

## DEDICATORIA

*A mis padres Daniel y María, ejemplos de esfuerzo y trabajo quienes nunca han dejado de apoyarme incondicionalmente, y a mis hermanos Rosa y Amed, porque siempre han estado presentes en mi vida.*

*Esta investigación está dedicado a ustedes.*

## AGRADECIMIENTO

La vida es un conjunto de experiencias, por lo tanto debemos aprender de todas estas sean buenas o malas.

A mi asesora: Gracias por haberme ayudado con la realización de esta investigación: Profesora Rossana Mezarina

A mi familia: Gracias por haberme apoyado económicamente y moralmente para realizar este trabajo de investigación.

## DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Kevin Daniel Vergaray Vellota, con DNI N.º 75613675, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 5 de julio del 2018

-----  
Kevin Daniel Vergaray Vellota

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Anglicismos en la traducción del inglés al español de artículos científicos de la Organización Mundial de la Salud, Lima 2018”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

Kevin Daniel Vergaray Vellota

## RESUMEN

Se hizo este trabajo de investigación con el objetivo de analizar los anglicismos en las traducciones del inglés al español de los artículos científicos de la Organización Mundial de la Salud, Lima 2018. Se analizaron 21 anglicismos extraídos de los artículos científicos de la Organización Mundial de la Salud. El diseño de este trabajo fue no experimental, descriptivo de tipo no aplicado. El instrumento utilizado fue la ficha de análisis, en la que se analizaron los anglicismos de los artículos científicos mencionados. Finalmente, se llegó a la conclusión de que existen diferentes tipos de anglicismos, encontrándose más los anglicismos simples.

*Palabras claves:* anglicismo, préstamo, calco, sustitución, importación, traducción científica.

## **ABSTRACT**

This research aimed at analysing anglicisms in the translations from English into Spanish of scientific articles of the World Health Organization, Lima 2018. 21 anglicisms from scientific articles from the World Health Organization were analysed. The design of this research is non-experimental, descriptive, non-applied type. As instrument of this research, it was used a content sheet, which was used to analyse the anglicisms of the mentioned scientific articles. The conclusion is that there are various types of anglicisms, with more simple type anglicisms.

Keywords: Anglicism, loan, calque, substitution, import, scientific translation